

Colloque international

14 au 16 mars 2024

**Co-organisé par l'Université Polytechnique Hauts-de-France,
Sorbonne Université et la Westsächsische Hochschule Zwickau**

Les enjeux de l'incompréhension culturelle :
Réflexions linguistiques, juridiques et traductologiques

The Challenges and Consequences of Cultural Misunderstanding:
Linguistic, Legal and Translational Perspectives

Herausforderungen und Auswirkungen kultureller Missverständnisse:
linguistische, juristische und translationswissenschaftliche Perspektiven

	Jeudi 14 mars Campus Mont Houy, ISH, Bâtiment Matisse, amphi 150
9h00-9h20	Mot d'accueil des organisateurs Hervé Delplanque, Dominique Dias, Nadine Rentel, Stephanie Schwerter

Séances parallèles

<i>9h30</i>	<i>Amphi 100</i>	<i>Amphi 150</i>
	<i>Pièges et exigences de la traduction juridique</i> <i>Président : Hervé Delplanque</i>	<i>Naviguer entre les langues</i> <i>Présidente : Nadine Rentel</i>
<i>9h30-9h50</i>	Peut-on 'domestiquer' en traduction juridique ? Le cas de la Constitution marocaine Mohammed Jadir Université Hassan II, Maroc	Between North Africa and the Parisian Suburbs: Cultural Misunderstandings in Migration Literature Stephanie Schwerter Université Polytechnique Hauts-de-France
<i>9h50-10h10</i>	Contrat juridique et différences culturelles : l'obstacle surmontable Nathalia Watelle Université Polytechnique Hauts-de-France	Rimbaud's Ham Rolls: <i>Au Cabaret-Vert</i> and Cultural Misunderstanding Charles Ivan Armstrong Université d'Adger, Norvège
<i>10h10-10h30</i>	Traduire la paix en arabe : les enjeux de l'(inter)compréhension de la traduction institutionnelle internationale Hanaa Beljerd Université de Lille, France	From 'Ruines' to 'Mutabilité': Trevor Joyce's Intralingual Translations of Edmund Spenser David Clark, Université de La Coronne, Espagne
<i>10h30-10h50</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>

Séances parallèles

11h10	Amphi 100	Amphi 150	Salle 104
	<i>Pièges et exigences de la traduction/ juridique II</i> Président : Hervé Delplanque	<i>Incompréhensions terminologiques</i> Président : Thomas Johnen	<i>Considérations linguistiques et cinématographiques</i> Président : Nils Terp
11h10-11h30	Enjeux et défis de la traduction juridique Adrienne Merry Traductrice Cour d'Appel de Douai, France	Incompréhension culturelle au prisme de la Systématique de la désignification en traduction Sündüz Öztürk Kasar Université de Galatasaray, Turquie	Normal People on Screen: Generational Breach and Cultural Misunderstanding Maria Amor Barros de Rio Université de Burgos, Espagne
11h30-11h50	L'incertain dans les actes judiciaires Dorina Irimia Traductrice Cours d'appel de Lyon, France	From Misunderstandings to Creative Potentials in the translations of Chinua Achebe's <i>Things Fall Apart</i> and Wole Soyinka's <i>The Interpreters</i> Kossi Gérard Adzalo Université Polytechnique Hauts-de-France	La traduction en géorgien du livre de Jean-Luc Coatalem <i>La part du fils</i> : les signifiés et les effets Ketevan Djachy Université UNED Madrid, Espagne
11h50-12h10	Les risques de l'incompréhension culturelle et/ou terminologique : le traducteur assermenté au défi de la diatopie et des calques Florence Serrano Université Lyon 2, France	Teaching interpreting students how to deal with cross-cultural misunderstandings in public service interpreting settings Ana Foulquié Université de Murcie, Espagne	Incendies de Wajdi Mouawad entre théâtre et écran (Denis Villeneuve) : pour une analyse du titre dans les versions italienne et anglaise Cettina Rizzo Université de Catane, Italie
12h10-12h30	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>

Séances parallèles

<i>14h00</i>	<i>Amphi 100</i>	<i>Amphi 150</i>
	<i>Juges et traducteurs entre droit et cultures</i> <i>Président : Nils Terp</i>	<i>Enjeux politiques</i> <i>Présidente : Tiphaine Vrevin</i>
<i>14h00-14h20</i>	Bilingual judges and cultural misunderstanding in Canada: A litigant-based perspective Agnès Whitfield Université de York, Canada	Comprendre et traduire dans la série télévisée <i>Il revient quand Bertrand ?</i> Kirsten von Hagen Université de Gießen Allemagne
<i>14h20-14h40</i>	Interpreting Manner of Speech in Australian Videoconferencing Court Hearings Ran Yi Université de New South Wales, Australie	Tintin et le moyen Orient : Entre rejet et incompréhension Roza Djedi Université de Lorraine, France
<i>14h40-15h00</i>	The Challenge of Translating Memories: The Work of the Jewish Museum Berlin in Provoking Dialogue and Reflection Clare Hindley IU International University, Germany	The Cultural Challenges of Translating Accents in Sitcoms in the Dubbing Industry: Strategic Choices or last Resort? Clémence Loiseau/ Mei-Line Gainetdinoff Université Polytechnique Hauts-de-France,
<i>15h00-15h20</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
<i>15h20-15h40</i>	<i>Pause</i>	

Séances parallèles

15h40	Amphi 100	Amphi 150	Salle 104
	<p><i>Les accommodements nécessaires à la traduction juridique</i> Président : Hervé Delplanque</p>	<p><i>Le défi des références culturelles</i> Présidente : Béatrice Costa</p>	<p><i>Réflexions littéraires et linguistiques</i> Président : Dominique Dias</p>
15h40-16h00	<p>La traduction juridique : l'approche interdisciplinaire Kerstin Peglow Université Paris Nanterre</p>	<p>Misunderstanding a Scream: Allen Ginsberg's "Howl" in Translation Paul Grundy Université Polytechnique Hauts-de-France</p>	<p>La « belgitude » au féminin traverse-t-elle les frontières ? Marie Fortunati Université Polytechnique Hauts-de-France/ Université de Mons, Belgique</p>
16h00-16h20	<p>Aspects de l'incompréhension culturelle en interprétation de service public en France Mohannad Alhalaki Université Panthéon Assas Paris II, France</p>	<p>More Than One Source: Translation from Dual or Multiple Source Texts Hung-Shu Chen Université de Taipeh, Taïwan</p>	<p>Quand les Français imitent les langues étrangères Philippe Desse, Collège Landowski, France</p>
16h20-16h40	<p>L'incompréhension culturelle : le framing politique dans l'essai de Vladimir Poutine sur l'unité historique des Russes et des Ukrainiens Margarete Flöter-Durr Traductrice, France</p>	<p>The Hill We Climb: Debating Identity, Symbolism and Genre in the Translation of Amanda Gorman's Spoken Word Poem Britta Jung Mary Immaculate College, Irlande</p>	<p>Trouble du genre et transfert culturel : analyse traductologique du roman <i>Orlanda</i> de Jacqueline Harpman Michèle Van Elslander-Sluneko Université de Mons, Belgique</p>
16h40-17h	<p><i>Discussion</i></p>	<p><i>Discussion</i></p>	<p><i>Discussion</i></p>

Campus Les Tertiales, salle des conférences

**Au théâtre judiciaire : entre vaudeville et tragédie
Incompréhensions et chocs culturels vus par les juristes**

18h30-18h50	« Morte pour des endives trop cuites » : Regard d'avocat sur des chocs culturo-juridiques Hervé Delplanque Université Polytechnique Hauts-de-France / Avocat Barreau de Valenciennes
18h50-19h10	L'enquêteur judiciaire face aux obstacles traductologiques Franck Berthelot Adjudant-chef de gendarmerie Gendarmerie de Valenciennes
19h10-19h30	Le juge confronté à l'interculturalité Marie Auriault Juge des enfants Tribunal Judiciaire de Valenciennes
19h30-19h50	L'avocat, le client et l'interprète : trio à une voix Camir Kerifa Avocat Barreau de Valenciennes
19h50-20h30	Discussion

20h30 Réception

Vendredi 15 mars
Campus Mont Houy, ISH, Bâtiment Matisse

Séances parallèles

<i>9h00</i>	<i>Amphi 100</i>	<i>Amphi 150</i>	<i>Salle 104</i>
	<i>La traduction juridique à la recherche de l'analogie</i> Président : Hervé Delplanque	<i>Réflexions linguistiques et philosophiques</i> Présidente : Nadine Rentel	<i>Le défi de la traduction littéraire</i> Présidente : Béatrice Costa
<i>9h00-9h20</i>	Enjeux linguistiques et juridiques de la traduction : approche juritraductologique Sylvie Monjean-Decaudin Sorbonne Université, France	Quand les beaux-parents deviennent coparents. Comment les nouveaux types de relations familiales stimulent la créativité lexicale Véronique Lagae, Université Polytechnique Hauts-de-France, Isabelle Peeters KU Leuven, Belgique	Les traductions françaises de <i>The Party</i> de Tomi Ungerer à l'épreuve de la compréhension culturelle et intermédiaire Brigitte Friant-Kessler Université Polytechnique Hauts-de-France
<i>9h20-9h40</i>	La communication gouvernementale dans les profils présidentiels sur Twitter. Étude contrastive Espagne/France Sonia Madrid Canovas Université de Murcie, Espagne	Aux origines d'une incompréhension culturelle : <i>Kultur vs civilisation</i> Juan Goberna Falque Université de Murcie, Espagne	Entre incompréhensions et adaptations culturelles, le cas du <i>Narrenschiff (La Nef des fous)</i> de Sebastian Brant Jean-Eudes Girot, Université Polytechnique Hauts-de-France
<i>9h40-10h00</i>	Les incompréhensions culturelles et linguistiques : un défi pour les interprètes dans les services publics et leurs formateurs Charles Guillaume Demaret Université Paris Cité / Sorbonne Nouvelle, France	Dire la citoyenneté mondiale en français et en anglais : prévenir les risques d'incompréhension dans un contexte d'asymétrie discursive Anna Khalonina Université Polytechnique Hauts-de-France	Interkomprehension an Theatertexten im königlich-sächsischen Kontext Ralf Christoph Université des Sciences Appliquées de Zwickau ; Josephine Klingebiel-Schieke Université Technique de Dresde, Allemagne
<i>10h00-10h20</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>

<i>10h20-10h40</i>	<i>Pause</i>
--------------------	--------------

Séances parallèles

10h40	Amphi 150	Amphi 100	Salle 104
	<i>Entre droit et linguistique</i> Président : Béatrice Costa	<i>Le cas des traductions inter- et intralinguistiques</i> Président : Hervé Delplanque	<i>Erreurs et errances poétiques et linguistiques</i> Président : Jean-Charles Meunier
10h40-11h00	Différences culturelles dans la communication publicitaire. Une comparaison des sites web du Club Med destinés à la clientèle française et allemande Nadine Rentel Université des Sciences Appliquées de Zwickau, Allemagne	Les enjeux interculturels de la traduction littéraire des termes d'adresse Thomas Johnen Université des Sciences Appliquées de Zwickau, Allemagne	Combating the Replacement with Japanese of Heritage Culture Words and Concepts Among Rusty and New Speakers in Ishigaki Okinawa Matthew L. Guay Kyushu University, Japon
11h00-11h20	Jurisdictional variability in legal translation: implications and challenges Fernando Prieto Ramos Université de Genève, Suisse	Comment traduire un conte de fées historique sur une île enchantée ? Caroline Fischer Université de Pau, France	Cultural Misunderstanding: Errors of Edward FitzGerald's Translation of the <i>Mantiq-UT-Tayr</i> Bentolhoda Nakhaei, Université d'Evry Paris-Saclay, France
11h20-11h40	The impact of context on meaning-making and role in court interpreting Gabrielle Torpiano, KU Leuven, Belgique	Féminisme et traduction : un malentendu culturel ? Le cas de Françoise Mallet-Joris Catherine Gravet, Université de Mons, Belgique	The Representation of <i>The Istanbul Convention</i> in the Turkish Context as Threat to Muslim Difference Sare Rabia Öztürk Université de Boğaziçi Istanbul, Turquie
11h40-12h00	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
12h00-14h00	Déjeuner		

Séances parallèles

14h00	Amphi 150	Amphi 100	Salle 104
	<i>Juriste-traducteur ou traducteur-juriste ? Présidente : Nadine Rentel</i>	<i>Approches linguistiques et musicologiques Président : Jean-Charles Meunier</i>	<i>Incompréhensions culturelles en littérature et politique Président : Dominique Dias</i>
14h00-14h20	Interpreting to Avoid Cultural Misunderstanding among Asylum Seekers in the UK Alan Johnson Université de Séville, Espagne	Rhythm and Blues Song Translation Approaches During the Ye-Ye Period Kenny Wesley Université d'Alcala, Espagne	Missverständnisse in Albanien: Free Coming of Age at the End of History von Lea Ypi Katja Grupp Université de sciences appliquées, Cologne, Allemagne
14h20-14h40	La linguistique : une alliée de taille pour une traduction juridique sans faille Nada Kfoury Khoury Université St. Joseph, Liban	Entre fidélité et adaptation : la traduction des paroles des chansons dans Une vie presque normale Miao Li Université de Calgary, Canada	Der ‚offene Brief‘ in der politischen Kommunikation: kontrastive Betrachtungen einer politischen Textsorte am Beispiel (rechts-) populistischer Parteien Judith Visser Université de Bochum, Allemagne
14h40-15h00		« Quelle incompréhension ? » Des procédés isomorphiques pour construire une vision de la réalité dans le discours environnemental Romuald Dalodiere Université Mons, Belgique	Mundart und soziale Identität –Über einige Schwierigkeiten beim Übersetzen von Thomas Manns Buddenbrooks ins Bulgarische Ivan Popov Université de Sofia, Bulgarie
15h00-15h20	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
15h20-15h40	<i>Pause</i>		

Séances parallèles

15h40	Amphi 150	Amphi 100	Salle 104
	<i>Erreurs et choix culturels</i> Président : Esteban Tremoco	<i>Réflexions musico-traductologiques</i> Présidente : Béatrice Costa	<i>Incompréhensions culturelles en littérature, film et théâtre</i> Présidente : Nadine Rentel
15h40-16h00	Variations linguistiques et incompréhension culturelle dans l'œuvre de Zé do Rock Dominique Dias, Sorbonne Université, France Myriam Geiser Université Grenoble Alpes, France	“Pardon my French”: The (non)translation of Bob Dylan’s Dialectal Variations in French Song Translations Jean-Charles Meunier Université Polytechnique Hauts-de-France,	Surreal humor in contemporary Estonian novels compared with surreal images of Estonians in Russian folklore Irina Siseykina Université de Tartu, Estonie
16h00-16h20	La retraduction du roman “la danseuse du Gai-Moulin” choix traductif ou traduction erronée ? Farida Dakhouché Université de Mons, Belgique	Should songs be transposed or translated? Johan Franzon Université de Helsinki, Finlande	The Black and the White Anna Ponomareva University College London Royaume-Uni
16h20-16h40	L’incompréhension culturelle en traduction audio-visuelle et tradaptation : l’exemple du sous-titrage européen de <i>Bon cop Bad cop</i> et des spectacles de Sugar Sammy Camille Noël Université Polytechnique Hauts-de-France, France	L’incompréhension productive dans la musique pop des années 60 Nils Terp Université Polytechnique Hauts-de-France, France	Compréhension/incompréhension entre les civilisations dans le cinéma de science-fiction soviétique et postsoviétique Gueorgui Chepelev INALCO, France
16h40-17h00	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
17h00-17h20	<i>Pause</i>		

Séances parallèles

<i>17h20</i>	<i>Amphi 150</i>	<i>Amphi 100</i>	<i>Salle 104</i>
	<i>La traduction des concepts culturels</i> <i>Président : Dominique Dias</i>	<i>Incompréhensions culturelles dans la musique et le théâtre</i> <i>Président : Jean-Charles Meunier</i>	<i>La traduction comme négociation</i> <i>Présidente : Marie Fortunati</i>
<i>17h20-17h40</i>	Comment associer référents culturels et humour dans la traduction ? Étude d'une traduction en espagnol de <i>Zazie dans le métro</i>. Mercedes Banegas Saorin Université Polytechnique Hauts-de-France, France	A clash of cultures as a way of developing deliberate strategies and translation norms? Translating foreign songs on Polish National Television in the past Anna Rędzioch-Korkuz Université de Varsovie, Pologne	<i>The Hitchhiker's Guide to the Galaxy: The Cultural Challenges of Translating Science Fiction Literature</i> Esteban Tremoco Université Polytechnique Hauts-de-France
<i>17h40-18h00</i>	The (un)translatability of culture-specific concepts in Turkish: Repercussions and considerations in literary translation Irem Kasar Harris, University of Exeter, Royaume-Uni	Drama, Intelligent Error Interculturality, and a New Kind of Theatre Ethics Andrea Montgomery Metteur en-scène, Royaume-Uni	Incompréhensions culturelles dans <i>A Free Life</i> de Ha Jin Tiphaine Vrevin Université Polytechnique Hauts-de-France
<i>18h00-18h20</i>	Stéréotypes et traduction audiovisuelle : une étude de cas Loredana Pavone Université de Catane, Italie	How to avoid Cultural Misunderstandings Melania Terrazas Université de La Rioja, Espagne	Accepter de ne pas tout comprendre : réflexions à partir de deux romans contemporains persans Laurence Chamlou Université de Reims, France
<i>18h20-18h40</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
<i>20h00</i>	<i>Dîner</i>		

Samedi 16 mars
Campus Les Tertiales
Salle des conférences

	<i>Entre langues et cultures</i> Présidente : Marie Fortunati
9h30–9h50	L'incompréhension culturelle dans la traduction espagnole de <i>Alexis ou le Traité du vain Combat</i> de Marguerite Yourcenar Juan Miguel Guillermo Dothas Université Polytechnique-Hauts-de-France, Université de Mons, Belgique
9h50-10h10	Cross-Cultural (Mis)Interpretations: Pictorial and Interlanguage Cases Laura Izarra Université de São Paulo, Brésil
10h10-10h30	Le discours scientifique d'une langue à l'autre : aspects de l'incompréhension culturelle Karima Salmi Université de M. Mammeri, Algérie
10h30-10h50	<i>Discussion</i>
10h50-11h10	<i>Pause</i>

Séances parallèles

	<p><i>Approches didactiques et linguistiques</i> Présidente : Nadine Rentel</p>
11h10-11h30	<p>Incompréhensions et didactique de l'interprétation de dialogue entre le français et l'italien : quels enjeux et quel potentiel pédagogique en FLE ? Vincenzo Lambertini Université de Turin, Italie</p>
11h30-11h50	<p>L'art de raconter l'histoire de la traduction : Construction de la mécompréhension et de l'incompréhension dans l'histoire de la traduction Béatrice Costa/ Régis Verpraet Université de Mons, Belgique</p>
11h50-12h10	<p><i>Discussion</i></p>
13h00	<p><i>Déjeuner</i></p>